

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА С  
АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗОВ Э. ПО)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 411 группы  
направления 44.03.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранный язык»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Жадаевой Ксении Васильевны

Научный руководитель  
заведующий кафедрой английского языка и  
методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_

Г.А. Никитина

дата, подпись

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2023 год

**Введение.** Исследование проблемы фигур речи (тропов) при художественном переводе литературных произведений с русского на английский всегда находилось в центре внимания лингвистов и переводчиков.

В отличие от переводов, к примеру, научных текстов, перевод художественных произведений можно в полной мере сравнить с искусством, чьей задачей является не буквальная передача текста, а нечто большее. Сложность перевода художественных текстов можно объяснить специфическими способами отражения мира в разных языках и различием культур, к которым принадлежат языки перевода и оригинала, из-за чего дословный перевод зачастую просто не в состоянии передать всю глубину художественного произведения.

*Актуальность* выбранной темы исследования обусловлена устойчивым интересом к проблемам понимания авторского замысла и адекватной передачи смысла иноязычного текста, функционирующим как художественной литературе, так и в реальной жизни. Необходимость изучения стилистических трудностей перевода определяется значительными изменениями в языковых картинах мира носителей английского и русского языков и изменениями в возможностях языкового воплощения тех или иных стилистических особенностей авторского замысла. Перевод является важным вспомогательным средством, обеспечивающим выполнение языком его коммуникативной функции в тех случаях, когда люди выражают свои мысли на разных языках.

*Объект исследования* – перевод художественного текста с английского на русский язык на основе рассказов Эдгара Аллана По.

*Предмет исследования* – стилистические приёмы и их передача при переводе художественного текста с английского на русский язык.

*Цель* исследования – выявить проблемы передачи стилистических приёмов при литературном переводе произведений Эдгара Аллана По.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. выявить особенности художественного текста;
2. изучить подходы к классификации стилистических приёмов;
3. выявить проблемы при переводе художественного текста и использовании стилистических тропов;
4. провести анализ художественных произведений и выявить различия разных переводов.

В работе использовались такие *методы исследования*, как исследование синтаксических тропов,

рассмотрение способов перевода и изучения и анализа произведений Эдгара Аллана По и работ переводчиков этих произведений.

*Методологической и теоретической базой* основной работы послужили работы Агамуратовой Р. Ш., Алимовы М. В., Алыпкачевой Г. А., Ахмедова С. Н., Базылева В. Н., Будника Е.А., Варзаковы Е. А., Вафеева Р. А., Давлетовой Г. Р., Давыдкиной Н. С., Идиатуллиной А.С., Кан В. А., Ковалёвой О. Н., Кузьминой О.Д., Кулеминой В. К., Лукьяненко М.В., Мурзаевой Д. М., Немцовой. В. Н., Оспановой Н. Б., Павловой М. К., Панжиевой Н. Н., Рубцовой С. П., Самариной А. В., Сиривли М. А., Умеровой М. В, Фёдорова А. В. и Цю Ши.

*Материал исследования* – научные источники по таким научным направлениям, как лингвистика, литературоведение и художественные произведения, рассказы Э.А. По «Лигейя», «Падение дома Ашероу» и «Чёрный кот» в оригинале и переводы этих рассказов на русский язык Михаила Энгельгардта, Виктора Александровича Хинкиса, Владимира Рогова, Константина Бальмонта, Норы Галь, Николая Шелгунова и Ирины Гуровой.

*Научная новизна* данного исследования заключается в рассмотрении главных проблем переводческой деятельности, раскрытия сути стилистических фигур и их роли в художественных произведениях.

*Теоретическая значимость* заключается в определении проблем, раскрытия сути таких понятий как «художественный текст», «стилистический троп», «перевод» и «переводческие трансформации», их роли в научном мире лингвистики, переводческой деятельности и художественной литературы.

*Практическая значимость* заключается в возможности использования результатов исследования в практической деятельности, а также в дальнейшей научно-исследовательской работе.

*Структура* работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе исследуется понятие и подходы к классификации стилистических приёмов, их роль в художественном переводе, проблемы передачи стилистических особенностей художественного текста.

Во второй главе проводится анализ новелл и рассказов американского писателя Эдгара Аллана По, сравнение переводов его работ, переводческих приёмов и стилистических тропов при переводе.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

**Основное содержание.** В первой главе «Теоретическое обоснование проблемы передачи стилистических особенностей художественного текста при переводе» определена суть художественного текста и его перевода и их роли в переводческой деятельности.

Было выявлено, что художественный текст обладает функцией передачи разных видов информации – интеллектуальной, эмоциональной и эстетической – и способностью вызывать у читателей разный спектр эмоций. Также художественные произведения призывают читателей к образному мышлению, к способности человека познавать мир образно. В отличие от других видов текста, художественный наполнен средствами, которые помогают ему воздействовать на читающих его людей.

Большую роль в восприятии художественного текста играет его перевод с языка оригинала на другие языки. Как известно, раньше существовал только рукописный перевод, но, благодаря современным технологиям, процесс перевода стал намного легче для переводчиков. Главная его цель – передать своеобразие оригинального текста в его переводе для того, чтобы оба текста имели главную мысль, исходя из культурных и визуальных особенностей языков, на которых они создаются.

При переводе смысл оригинала может остаться, но это не отменяет того факта, что изменяются его элементы. Также переводчики сталкиваются с трудностями при переводе художественных текстов, особенно написанных на старом варианте языка. И при этом их главная цель во время процесса перевода – качественная интерпретация с языка оригинала. Для её достижения они знакомят читателей с творчеством писателя, язык которого они не знают; показывают культурные и географические особенности других народов, с содержанием книги.

Очень часто переводчики используют дословность или буквализм, в ущерб смыслу оригинального текста, из-за чего переводной текст либо далек от совершенства и адекватности, либо отличается от исходного текста.

В процессе перевода переводчики сами сталкиваются с культурными, традиционными, эпохальными и мыслительными различиями, что хоть и усложняет работу, но при этом может значительно расширить их кругозор и обогатить их словарный запас.

Выражение «перевод с одного языка на другой» не совсем верное, ведь при переводе не просто меняются слова, но и встречаются всевозможные культуры, личности, отличительные складки

мышления, различные литературы, разные эпохи, уровни развития и традиции. Это особенно значимо в современном мире, когда возрастает роль знания другой культуры, в которой большое внимание уделяется представлению и интерпретации национальных традиций людей, их жизненного уклада, особенности поведения, мышления и восприятия окружающего мира. В связи с этим поменялись и приоритеты лингвистики: на современном этапе её развития всё больше внимания уделяется вопросам, связанным с национально-культурной спецификой языков, с национальным своеобразием образа мира. И перевод художественного текста как раз является важным моментом для взаимообогащения разных народных культур и литератур, знакомит людей одной культуры с принципами жизни, быта, хозяйственной деятельности, традициями, верованиями, национальным менталитетом людей другой культуры и является, в некоторой степени, проводником знаний о народах и мире.

В художественном тексте используются выразительные средства, которые придают речи стилистическую значимость, образность и выразительность, изменяют её эмоциональную окраску. Однако перевод стилистических приёмов нередко вызывает затруднения у переводчиков, прежде всего, из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков.

Проблема перевода фразеологизмов, на первый взгляд, является одной из самых сложных при переводе художественных произведений, так как фразеологизмы на языке оригинала значительно отличаются от языка, на который переводят текст или рассказ. Однако, если углубиться в историю происхождения и значения того или иного фразеологизма, то можно легко и просто подобрать достойный перевод. Конечно, идиомы и устойчивые выражения – не простая задача, но, одновременно с этим, очень увлекательная, и помогает понять суть оригинала с помощью углубления в историю происхождения данных словосочетаний.

Языковая игра представляет собой как деятельность, осуществляемую по определённым фиксированным правилам, так и деятельность творческую, трансформирующую, выходящую за рамки этих правил. Неоспоримым является то, что игра характеризует сущность человека. Языковая игра является элементом культуры. Как известно, перевод игры слов не может быть дословным и буквальным, и приходится порой прибегать к хитростям для их интерпретации, вплоть до придумывания новой игры слов.

Также, при переводе того или иного художественного произведения, переводчику необходимо тщательно изучить культуру и историю языка, на котором оно написано. Ведь оригинал художественного произведения, изначально написанный для читателей своего языка, обладает

национальными качествами и свойствами, которые характерны только для народа первоисточника, не всегда может быть в совершенной точности представлен на языке другого народа. Также не всегда удаётся передать диалект и акцент персонажей в диалогах.

Безусловно, выразительные средства речи необходимы при переводе литературы с языка оригинала. Тем не менее, в данном процессе их использование вызывают очень много трудностей. В первую очередь, стилистические приёмы в английском и русском языках могут сильно отличаться по смыслу. Главные факторы, которые часто вынуждают переводчиков использовать переводческие трансформации – это отличия в лексической структуре, а конкретно – в понятийной сфере и смысловом объёме слов различных языков.

Итак, можно сделать вывод, что художественный текст способен отражать внешний и внутренний мир автора, раскрывая его для читателей. Для показа эмоциональной, интеллектуальной и эстетической структуры художественного текста, писатель применяет стилистические приёмы, каждый из которых играет свою ключевую роль в художественном тексте.

Во второй главе «Трудности передачи стилистических особенностей прозаического художественного текста в рассказах Эдгара Аллана По» рассказывается про Эдгара Аллана По – одного из величайших американских романтиков XIX века, который в своё время сильно повлиял на таких писателей, как Шарль Бодлер, Стефан Малларме, Морис Метерлинк, Оскар Уайльд, Данте Габриэль Россетти и Роберт Льюис Стивенсон. Эдгар По был одним из первых американских писателей, сделавших новеллу основной формой своего творчества, а его художественные произведения оказали значительное влияние на мировую литературу, а также космологию и криптографию.

В во второй главе анализируются три рассказа («Лигейя», «Падение дома Ашеров» и «Чёрный кот») и их переводы за авторством Виктора Александровича Хинкиса, Владимира Рогова, Константина Бальмонта, Ирины Гуровой, Михаила Энгельгардта, Николая Шелгунова и Норы Галь; при этом берутся во внимание десять основных стилистических приёмов: метафора, эпитет, сравнение, гипербола, аллитерация, бессоюзие, параллелизм, многосоюзие, риторический вопрос и перифраза, которые играют ту или иную работу в этих новеллах; а также различные лексические трансформации: генерализация, конкретизация, анатомический перевод, синтаксическое уподобление (дословный перевод), модуляция, опущение, калькирование и т. д.

К основным чертам, выделяемым в творчестве писателя и требующим особого внимания переводчиков, относятся следование традициям английского романтизма, привнесение в идеи романтизма рационального начала; сочетание логики и воображения.

Новелла «Лигейя» написана от первого лица. В первых же предложениях герой сообщает о своих невероятных страданиях. В новелле преобладают романтические описания и рассуждения над повествованием. Только подробно описав леди Лигейю, герой-рассказчик приступает к повести о своих несчастьях. Его возлюбленная заболела. Болезнь сильнее проявила её любовь к мужу, в муках наблюдавшему её стремление к жизни.

Анализ стилистических приемов, используемых Э.А. По, показал, что чаще всего в данном произведении используется эпитет и метафора (9 проанализированных нами случаев), меньше всех же было гипербола (3 случая для анализа). В исследованных вариантах перевода в общем количестве больше всех было сравнений (19), меньше всех было аллитераций (5). Подчеркнем, что самой частотной трансформацией в данных переводах было синтаксическое уподобление/дословный перевод (31), меньше всех же было модуляций (9).

Отметим, что самым адекватным переводом «Лигейи» на данный момент считается перевод Константина Бальмонта, так как он не перегружен переводческими трансформациями и является близким к оригиналу.

При переводе данного рассказа очень важно верно истолковать замысел автора. «Лигейя» – не обычный рассказ, а рассказ поэтический. Практически в каждое слово в нем заложен глубокий смысл, ни одно выражение не использовано автором случайно. Для того чтобы сохранить это в переводе, надо не просто понимать назначение того или иного стилистического средства, использованного Э. По, надо чувствовать.

В рассказе «Падение дома Ашероу» автор приезжает навестить своего давнего друга Родерика Ашера, с которым они когда-то вместе учились. В письме Родерик очень просит, буквально умоляет автора приехать. Взору рассказчика предстает обветшалый мрачный замок, где живет последний его владелец с сестрой, леди Мэдилейн. Прекрасная женщина неизлечимо больна и почти не выходит из своих покоев. Родерик тоже страдает нервной болезнью. Он очень привязан к сестре, когда она умирает, он не находит себе места. С особой восприимчивостью он сквозь шум грозы слышит странные звуки, которым находит сверхъестественное объяснение: Мэдилейн жива. Брат слышит, как пытается вырваться из гроба заживо похороненная им в фамильном склепе сестра, но он не в силах

пойти и помочь ей, его волю парализует страх. Восставшая покойница появляется перед ним в окровавленном саване, ужас убивает Родерика. Замертво падает и леди Мэдилейн. Автор становится свидетелем того, как замок Ашеро́в падает, разрушенный грозой.

Больше всех из стилистических приёмов в данном произведении было выявлено и проанализировано эпитетов (12 проанализированных примеров), меньше всех же было бессоюзий (2 примера). В текстах переводов же в общем количестве больше всех было метафор (24), меньше всех было перифраз (9). Также чаще всего из трансформаций в данных переводах было использовано калькирование (29), меньше всех же было генерализаций (8).

В целом, самым адекватным перевод «Падение дома Ашеро́в» на данный момент считается перевод Норы Галь, так как он несет в себе ту поэтичность, которая изначально была заложена автором в оригинале.

При переводе данной повести очень важно верно понять её смысл. «Падение дома Ашер» – психологическая новелла, которая рассказывает о страшной судьбе владельцев данного поместья. И для передачи её атмосферы переводчикам было важно сохранить язык повествования Эдгара Аллана По.

Рассказ «Чёрный кот» пронизан единой мыслью: в преступлении уже таится возмездие, а в самом мягком человеке может таиться страшная жестокость. Никто не понимает людей, и меньше всего человек понимает сам себя. Чтобы сохранить душу, нужно «чистить» её тайники, так как иногда там заводится редкая мерзость.

В рассказе «Чёрный кот» причина перерождения героя, мягкого, чувствительного, любящего животных человека, в злодея названа прямо. Это алкоголь. К сожалению, писатель хорошо знал, какое разрушающее действие оказывает он на личность.

Больше всех из стилистических приёмов в данном произведении было проанализировано эпитетов (28 случаев из проанализированной выборки), меньше всех же было гипербол (5 примеров). В переводах же в общем количестве больше всех было многосоюзий (47), меньше всех было сравнений (19). Кроме того, больше всех из трансформаций в данных переводах было калькирование (37), меньше всех же было модуляций (6).

И, наконец, самым адекватным перевод повести «Чёрный кот» на данный момент считается перевод Виктора Хинкиса, так как он не перегружен переводческими трансформациями и является близким к оригиналу.



Данная новелла, несомненно, отличная иллюстрация к тому, как человек, поддавшись дьявольскому влиянию вредных привычек, сам, в итоге, становится дьяволом во плоти. Несомненно, переводчики проделали хорошую работу для передачи атмосферы рассказа.

Переводы данных новелл различаются в той или иной степени. В процессе перевода переводчики сталкивались с разными проблемами, и, следственно, применяли разные лексические трансформации. Одни и те же моменты в рассказах могут сильно отличаться в зависимости от применённой лексической трансформации. Тем не менее, переводчикам удаётся сохранить дух писательства Эдгара Аллана По.

Проведённый стилистический анализ рассказов, позволяет сделать вывод о том, что наиболее ярким и эффективным среди образных средств, используемых Э. По в рассказах, является, бесспорно, эпитет.

К основным чертам, выделяемым в творчестве писателя и требующим особого внимания переводчика, относятся следование традициям английского романтизма; привнесение в идеи романтизма рационального начала; сочетание логики и воображения.

При переводе рассказа «Падение дома Ашеров» необходимо выполнить ряд действий, связанных как с выделенными выше особенностями всего творчества Э. По, так и данного конкретного произведения, к которым относятся передача замысла этого психологического рассказа, который нами понимается как раскрытие «ужаса души»; передача эмоционального воздействия, созданного в оригинальном тексте; передача символических значений, созданных писателем.

Основные требования к переводу рассказа «Лигейя» определяются рядом факторов:

1. Данный рассказ – романтическая новелла;
2. Основная особенность рассказа – детальное описание портрета главной героини;
3. Неправдоподобный сюжет рассказа сочетается с детальным описанием действительности.

Для перевода рассказа «Чёрный кот» потребовалось следующее: во-первых, правдоподобное описание человека, поддавшегося влиянию алкоголя; во-вторых, детальный показ последствий его поступков, за которые этот человек не хочет брать ответственность. У Эдгара Аллана По это отлично получилось передать с помощью своеобразного способа повествования.

Своеобразие вариантов перевода отражает характеристики эпохи, в которую работал тот или иной переводчик, результатом чего является определенное восприятие перевода современным читателем.

**Заключение.** Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. Художественные произведения отличаются от других тем, что в нём действительность представлена в виде образа. Характер передаваемой информации в художественном тексте также специфичен. Это не сухие статистические данные или документальные факты, это информация интеллектуальная, эмоциональная и эстетическая.

2. Главная цель перевода художественных текстов – установление отношений равенства между переводом и первоисточником для того, чтобы оба текста несли в себе одинаковые послы, исходя из культурных и узуальных особенностей языков, на которых они создаются, а сам процесс перевода – довольно сложный и разноаспектный, требующий от переводчика не только лингвистических, но и экстралингвистических, культурологических познаний. Также переводчик должен ориентироваться не только в стилистических особенностях, характерных для каждого стиля языка первоисточника, но и в специфических свойствах, соответствующих стилям русского языка

3. Главные факторы, которые часто вынуждают переводчиков использовать переводческие трансформации – это отличия в лексической структуре, а конкретно – в понятийной сфере и смысловом объёме слов различных языков. Грамматическая система языков также различна: отличаются сочетание и порядок слов в предложении, структура самих предложений, их использование и виды. Всё вышеперечисленное вынуждает переводчиков интерпретировать исходный текст и адаптировать его к правилам родного языка, используя трансформации перевода.

4. Переводы произведений Эдгара Аллана По – отличный пример того, что несмотря на различия между применёнными переводческими трансформациями и субъективных восприятий переводчиков, они отлично показывают, как можно сделать так, чтобы, невзирая на незначительные (а порой и серьёзные) различия между оригиналом и переводом, можно сохранить суть и дух произведения.

Таким образом, полученные выводы позволяют утверждать, что поставленные задачи решены и цель исследования достигнута. Перспективным направлением в развитии темы исследования можно назвать углубление в подробное изучение художественных текстов и их аспектов и роли в лингвистической науке. Кроме того, интересным представляется практические анализы художественных произведений и их интерпретаций, которые, несмотря на отличия друг от друга, выполняют свои задачи по установлению контакта между автором и читателем.